



INSTITUTO CARO Y CUERVO

BOGOTÁ — COLOMBIA

Apartado Aéreo 20002

NOTICIAS CULTURALES

NÚMERO 32

1º de septiembre de 1963

№ 18-32-1963

ESCRIBE JORGE ZALAMEA

EL BUEN CORREO

Cada vez que llega a mi casa una encomienda con el membrete del “Instituto Caro y Cuervo”, procuro acumular mis escasos ratos de ocio para hojear, al menos, los libros que un grupo ejemplar de ciudadanos me obsequia trimestralmente.

Ahora tengo ante mí su último envío: media docena de volúmenes cuya redacción y edición enorgullecería a cualquier instituto similar de Europa, Asia o América. Los tiento con respeto, los hojeo con voracidad, los leo con largo provecho. Pero, sobre todo, escucho en el susurro de sus pulcras páginas el latir de una patria a la cual no ha sido posible distraer totalmente de sus escasas pero valiosas tradiciones, ni de sus ocupaciones del espíritu.

Hay entre ellos un nuevo volumen de esa obra monumental que viene adelantando el profesor Luis Flórez y que es ya una gloria de nuestra investigación filológica. Se trata ahora del *Léxico de la casa popular en Bolívar*. El diccionario de los modismos bolivarinos sirve de retrato vivo a una de las comunidades colombianas que — por su historia, su arte, su vitalidad y hasta por su misma malicia política — han ejercido mayor influencia en la vida republicana del país. El volumen se halla profusa, útil e inteligentemente ilustrado con dibujos y fotografías.

Y está aquí también la *Introducción a la estilística*, de Cecilia Hernández de Mendoza, bien documentada, bien pensada y bien escrita dentro de ciertas limitaciones académicas.

Y el *Anuario Bibliográfico Colombiano*, compilado para 1961 por Rubén Pérez Ortiz.

Y se agregan al succulento envío 3 obras de excepcional importancia: la *Contribución al estudio del bogotano* del profesor español Pedro Urbano González de la Calle, a quien se debe en buena parte la formación de nuestra actual promoción de filólogos; *La pronunciación del español en América*, del profesor norteamericano Delos Lincoln Canfield, quien ha dedicado más de treinta años al estudio de las literaturas latinoamericanas y a los problemas fonéticos que sintetiza en esta obra; y, finalmente, el apasionante estudio de Wilhelm Giese sobre *Los pueblos románicos y su cultura popular*.

Cada uno de estos libros necesitaría muchos días de estudio y el más amplio y serio comentario. Pero ahora sólo quiero expresar la emoción de patria, el orgullo nacional que siento al tener entre mis manos las obras de estos hombres que saben ciertamente cómo no es posible forjar una nueva patria sin conocer a cabalidad todas esas cosas que los “revolucionaristas” desdeñan por ignorancia: el menaje, el vestuario, las danzas, la lengua coloquial, el estilo... Mientras haya entre nosotros gentes capaces de estudiar con tanta seriedad como pasión los usos y maneras del pueblo colombiano, habrá ocasión para descansar — siquiera sea por breves momentos — de la avaricia, la estupidez, el engaño y la ligereza que nos agobian.

En *La Nueva Prensa*, Bogotá, martes 27 de agosto de 1963.



PRESENTE Y FUTURO DE LA LENGUA ESPAÑOLA

EL CONGRESO DE FILOLOGIA HISPANICA

CELEBRADO EN MADRID, DEL 5 AL 12 DE JUNIO DE 1963 *

Convocado y patrocinado por el Instituto de Cultura Hispánica de Madrid se reunió en la capital de España un Congreso de Instituciones Hispánicas a comienzos del mes de junio de 1963. Dicho Congreso tuvo cuatro secciones que funcionaron simultánea e independientemente: una Asamblea o Conferencia de Filología Hispánica, un Congreso de Economía, uno de Institutos de Cultura Hispánica y una Mesa redonda de Sociología. A continuación nos referiremos al Congreso de Filología: en él participaron alrededor de 135 invitados de 25 países, hispánicos y no hispánicos. Se presentaron cerca de 60 comunicaciones. El trabajo se distribuyó en 7 Comisio-

nes: Unidad del Español, El español hablado, Metodología de la enseñanza del español, Unificación de la terminología gramatical (en el mundo hispánico), Atlas lingüísticos, El judeo-español y Departamentos de español (en países no hispánicos).

El Congreso de Filología funcionó del 5 al 12 de junio inclusive. Por las mañanas se reunían las Comisiones y por las tardes había sesiones plenarias en las cuales se hacían resúmenes orales de algunas de las comunicaciones. El resumen lo hacía el propio autor de cada informe, y luego, si alguien formulaba preguntas, las respondía.

RESUMEN DE ALGUNAS CONCLUSIONES

El día 11 de junio se leyeron en sesión plenaria las conclusiones adoptadas por cada Comisión de trabajo. Haremos en seguida un breve resumen de las conclusiones más importantes de algunas Comisiones:

UNIDAD DEL ESPAÑOL

Es un hecho que existe unidad esencial de la lengua española en el mundo hispánico. La unidad no se ve hoy amenazada por serios peligros de fragmentación. El habla culta tiende cada vez más a la unidad. En cuanto a la defensa y el mantenimiento de la unidad hubo en general — sobre todo de parte de filólogos no hispano-americanos — una actitud comprensiva y tolerante y, más aún, de franca aceptación de pluralidad de normas en el nivel del habla culta: la norma única no es o no la da hoy España sola sino que hay también normas nacionales respetables en los varios países hispánicos. El reconocimiento de esta pluralidad de normas no afecta a la unidad esencial del idioma como medio de intercomunicación panhispánica.

Conviene fomentar el uso del español en los organismos internacionales y continuar el estudio de los problemas lingüísticos de la traducción automática.

Conviene crear un *cuerpo permanente de estudiosos* del español que, en colaboración con las Academias, vigile discretamente el mantenimiento de la actual unidad de la lengua y ejerza una acción previsora tendiente a impedir nuevas *inútiles diversificaciones*; sobre todo en lo relativo a la adopción o adaptación de tecnicismos y neologismos. En este cuerpo permanente de estudiosos deberá existir una *comisión de urgencia* que evite la diversificación de usos en el nivel del habla culta. Las autoridades competentes en cada país habrán de declarar preceptivas las resoluciones de dicha comisión, tanto en la enseñanza como en los órganos de difusión.

Toda acción tendiente a la unificación “debe hacerse con un absoluto respeto a las variedades nacionales” cultas.

Conviene crear una “Oficina Internacional de Información y Observación del Español” que reciba informes sobre la situación del español en sus distintas áreas; que ordene y tenga al día un fichero de los Centros, personas y publicaciones relacionadas con el estudio y la defensa del español; que forme también ficheros de los Centros y personas que se dedican a la enseñanza superior del español y a su difusión fuera del mundo hispánico; que informe sobre los estudios del español

* Comunicación del Dr. Luis Flórez al Simposio Interamericano de Lingüística y Enseñanza de Idiomas. — Cartagena, Colombia, 19-24 de agosto, 1963.

contemporáneo y sobre los Atlas lingüísticos del mismo; que reúna información sobre la metodología de la enseñanza del español como lengua nativa y extranjera; y que informe sobre la situación del español en las Filipinas y zonas sefardíes.

Otras conclusiones de la Comisión para la unidad del español fueron: que se estimule la formación filológica de profesores y alumnos; que se estimule la investigación del español, con remuneraciones adecuadas y creación de premios; y que en la investigación del español se tengan en cuenta constantemente los diversos niveles socioculturales.

EL ESPAÑOL HABLADO

La Comisión acordó que es urgente acelerar el estudio riguroso de todos los aspectos del español hablado, y hacerlo con criterio amplio y con toda clase de métodos y recursos útiles.

En la recogida de materiales conviene dar preferencia al léxico de la conversación.

El estudio del lenguaje hablado es básico para la enseñanza. Descripciones adecuadas de los diferentes aspectos del idioma son necesarias para establecer las normas del uso contemporáneo.

OBSERVACIONES GENERALES

Es muy notable la influencia del inglés norteamericano en el español actual de muchos países de América: Méjico, Centroamérica, Panamá, el Caribe, Colombia, Ecuador, etc. En amplias zonas del Continente hay importantes influencias indígenas. La prensa, la radio, el cine, la televisión contribuyen constantemente a la difusión de usos no siempre recomendables y a contrarrestar a veces, en mayor o menor grado, la acción de la escuela. En todas partes faltan muchos buenos maestros y profesores. La enseñanza del idioma anda muy atrasada. No obstante, la educación hace progresos — muy lentos pero indudables. La unidad esencial de la lengua española es evidente. Las diferencias dialectales dentro de América son en realidad insignificantes para la comprensión recíproca en el nivel del habla culta. No hay oposición entre el español de América y el español de España. La marcha de la cultura y al mismo tiempo el fuerte tradicionalismo de la América española favorecen la unidad lingüística hispanoamericana y ayudan a contener ciertos

TERMINOLOGÍA GRAMATICAL

La Comisión respectiva propuso crear una Comisión especial de filólogos españoles y una Comisión asesora internacional que en el plazo de un año elabore un proyecto de unificación de la nomenclatura gramatical para la enseñanza primaria y secundaria del español en el mundo hispánico. A esta Comisión de terminología gramatical podrán presentar observaciones todos los interesados en el problema.

El Instituto de Cultura Hispánica de Madrid gestionará de los Gobiernos interesados el reconocimiento de carácter oficial para los trabajos y conclusiones de dicha Comisión.

ATLAS LINGÜÍSTICOS

La Comisión expresó su deseo de que todas las áreas del mundo hispánico tengan pronto su propio Atlas lingüístico y que se dé apoyo económico y moral para su inmediata realización. Asimismo, propuso que los cuestionarios para esos nuevos Atlas tengan como base los de España y el de Colombia, y que los distintos exploradores se reúnan periódicamente para considerar, de modo especial, asuntos de carácter fonético.

excesos de la internacionalización contemporánea. El desarrollo de la América hispana y los intereses políticos y económicos de algunas grandes potencias aumentan el interés por el español en muchos círculos extranjeros.

Los profesores e investigadores de la lengua española que acudieron a Madrid, procedentes de muchos países del mundo, se entendieron perfectamente en español, estuvieron de acuerdo en los asuntos fundamentales y quedaron con una sensación de confianza y optimismo en cuanto al presente y al futuro inmediato del idioma español.

Materiales utilizados en el informe anterior:

1. Documentos varios facilitados y enviados desde Madrid por D. Manuel Criado de Val, Secretario del Congreso de Filología Hispánica.
2. Cartas a Luis Flórez de dos amigos que participaron en el citado Congreso.

LUIS FÓREZ

Cartagena, Colombia, agosto de 1963.

PRIMERA REUNIÓN LATINOAMERICANA DE LINGÜÍSTICA Y FILOLOGÍA

Del 20 al 25 de enero de 1964 se efectuará en Viña del Mar, Chile, la Primera Reunión Latinoamericana de Lingüística y Filología convocada por la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina. (Véase el N° 22 de *Noticias Culturales*).

En esta Reunión científica, de gran importancia para el desarrollo de la lingüística y la filología latinoamericanas, se debatirán todas las comunicaciones que digan relación con estas ciencias en América Latina. Sin embargo, esta Primera Reunión se propone estudiar especialmente los siguientes temas:

El problema de la lengua en América Latina.

Estado actual de los estudios lingüísticos y filológicos en América Latina.

El método en las investigaciones dialectales en América Latina.

Las lenguas indígenas de América Latina.

Tendencias actuales en el estudio de la literatura latinoamericana.

Además, esta Primera Reunión se preocupará de los problemas relativos a la organización de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina y a la preparación del Primer Congreso Latinoamericano en 1965.

Esta Reunión cuenta ya con los auspicios del Ministerio de Relaciones y del Ministerio de Educación de Chile, con los auspicios de la Ilustre Municipalidad de Viña del Mar, y con la cooperación de la Universidad de Chile y del Instituto Pedagógico de Valparaíso de esta misma Universidad.

Los trabajos preliminares de organización de esta Reunión están a cargo de una Comisión Ejecutiva, compuesta por los siguientes profesores: Presidente: Prof. Dr. Rodolfo Oroz (Instituto de Filología de la Universidad de Chile).

Vicepresidente: Prof. Dr. Ambrosio Rabanales (Universidad de Chile, Santiago).

Secretario General: Prof. Gastón Carrillo H. (Universidad de Chile, Valparaíso).

Directores: Prof. Guillermo Araya (Universidad Austral de Valdivia) y Heles Contreras (Universidad de Concepción).

DETALLES DE ORGANIZACIÓN

La Comisión Ejecutiva ha aprobado los siguientes detalles de organización:

1) La cuota de inscripción para los congresales y para sus familiares será de US \$ 5. A los señores congresales se les entregarán, sin costo alguno, los trabajos preliminares.

2) Las comunicaciones deben tener una duración máxima de 25 minutos (20 páginas dactilografiadas a espacio doble) y deben enviarse a la Secretaría General de la Reunión (Casilla 695, Viña del Mar, Chile), por carta certificada, antes del 1º de diciembre de 1963.

3) La inscripción de las comunicaciones, con indicación del título exacto, debe hacerse antes del 15 de noviembre de 1963.

SESIONES PLENARIAS Y CONFERENCIAS

Fuera de las comunicaciones, la Comisión Ejecutiva se propone incluir en el Programa de la Reunión tres o cuatro sesiones plenarias y tres o cuatro conferencias, cada una de una hora de duración, consagradas a la exposición de problemas fundamentales relativos a los temas principales de la Reunión.

PROFESORES E INVESTIGADORES INSCRITOS EN LA
PRIMERA REUNIÓN HASTA EL 1º DE AGOSTO

Hasta el 1º de agosto de 1963 se han inscrito los siguientes profesores e investigadores, con los trabajos que se indican:

- Prof. CÉSAR ÁNGELES CABALLERO (Decano de la Facultad de Letras y Educación de la Universidad de San Luis Gonzaga, Ica, Perú): *La Gramática Quechua de Juan de Aguilar*.
- Prof. GUILLERMO ARAYA GOUBET (Universidad Austral de Valdivia, Chile): *Cosmopolitismo de la lengua en América Latina*.
- Prof. GASTÓN CARRILLO HERRERA (Universidad de Chile, Valparaíso): *Esquemas sintácticos populares introducidos en la lengua literaria, en Hispanoamérica*.
- Prof. LUIS JAIME CISNEROS (Director del Seminario de Filología del Instituto Riva Agüero, Lima, Perú): *Fonología e Historia de la lengua*.
- Prof. FIDEL COLOMA GONZÁLEZ (Jefe del Departamento de Letras, Universidad Nacional de Nicaragua, Managua, Nicaragua).
- Profesora LIDIA CONTRERAS FIGUEROA (Universidad de Chile, Santiago de Chile).
- Prof. HELES CONTRERAS WEIBEL (Universidad de Concepción, Concepción, Chile): *¿Para qué enseñamos lingüística?*
- Prof. EUGENIO COSERIU (Director del Seminario Románico de la Universidad de Tübingen, Tübingen, Alemania): *El problema del método en las investigaciones dialectológicas en América Latina*.
- Prof. FRANCISCO DA SILVEIRA (Universidad de São Paulo, Brasil): *Influencias do substrato indígena e do superstrato africano no português do Brasil*.
- Prof. J. M. FARFÁN (Museo de Historia, Lima, Perú): *Algunos aspectos de la lengua quechua*.
- Prof. LISANDRO GAÍNZA ÁLVAREZ (Universidad Austral, Valdivia, Chile): *Algunas oposiciones de Norma en el Español de Hispanoamérica*.
- Prof. CEDOMIL GOIC GOIC (Universidad de Chile, Santiago, Chile): *Situación del estudio de la obra literaria como estructura de lenguaje*.
- Prof. PEDRO URBANO GONZÁLEZ DE LA CALLE (Universidad Nacional Autónoma de México y Colegio de México, México): *Algunas consideraciones sobre temas de metodología lingüística de los estudios dialectológicos*.
- Prof. OSCAR GUZMÁN ESCOBAR (Universidad de Chile, Valparaíso, Chile).
- Prof. EDGARDO HENRY RÍOS (Universidad de Concepción, Concepción, Chile).
- Prof. BALTASAR ISAZA CALDERÓN (Universidad de Panamá, Panamá): *Problema del español en Panamá*.
- Prof. JUAN LOPE BLANCH (Universidad Nacional Autónoma de México, México): *Estado actual de la dialectología mexicana*.
- Profesora MADRE OLIVIA (Cilia Pereira Leite): *Perspectiva da gramática funcional*.

- Prof. JOAQUÍN MATTOSO CAMARA, Jr. (Universidad de Brasil, Río de Janeiro, Brasil): *Estudios filológicos y lingüísticos en el Brasil. Pasado y Presente.*
- Prof. TOMÁS NAVARRO TOMÁS: *Observaciones sobre objetivos y métodos en la investigación dialectal.*
- Prof. APIO PAES CAMPOS COSTA.
- Prof. BERNARD POTTIER (Universidades de Nancy y Strasbourg, Francia): *Metodología para una descripción lingüística valedera de las lenguas indígenas.*
- Prof. AMBROSIO RABANALES (Universidad de Chile, Santiago de Chile): *Estado actual de los estudios lingüísticos y filológicos en Chile.*
- Prof. FLORIVAL SERAINE (Instituto de Antropología, Fortaleza, Ceará, Brasil): *Normativismo cultural e ideal lingüístico.*
- Prof. WILLIAM A. STEWART (Center for Applied Linguistics): *Las lenguas criollas de la región Caribe. Su extensión geográfica y demográfica y su función social.*
- Prof. J. TERLINGEN (Universidad de Nijmegen, Holanda): *La imagen del hombre en la literatura hispanoamericana.*
- Prof. ANTONIO TOVAR (University of Illinois y Universidad de Madrid): *El problema científico de las lenguas indígenas: encuesta, descripción, tipología, comparación.*

EXPOSICIÓN DEL LIBRO

Durante el desarrollo de la Reunión, el Círculo Lingüístico de Valparaíso efectuará una Exposición del Libro de Lingüística, Filología, Etnografía y ciencias afines en la que han anunciado su participación diversas universidades, Institutos e Investigadores.

Los envíos a esta Exposición deben hacerse a: Círculo Lingüístico de Valparaíso — Casilla 3749 — Valparaíso — Chile.

Toda información sobre la Primera Reunión Latinoamericana de Lingüística y Filología debe solicitarse a Gastón Carrillo Herrera, Casilla 695, Viña del Mar — Chile.

EN EL COLEGIO DE MÉXICO TERESA PIÑEROS CORPAS

La señorita Teresa Piñeros Corpas, quien hizo la especialización de Literatura hispanoamericana en el Seminario Andrés Bello, en el curso dictado por la Dra. Cecilia Hernández de Mendoza, se encuentra actualmente en el Colegio de México, becada por la OEA, adelantando estudios de Fonética, Introducción a la Investigación literaria, Dialectología, Lírica popular y Crítica literaria. La señorita Piñeros Corpas nos comunica que en el Colegio de México han llamado la atención los métodos de enseñanza del Seminario Andrés Bello por los buenos resultados que produce el trabajo en equipo, la ayuda mutua de los alumnos y la permanente consulta con los directores del curso.

GRABACIÓN DE MÚSICA POPULAR COLOMBIANA EN LA UNIÓN PANAMERICANA

La Music Division of the Pan American Union acaba de hacer una grabación en cinta magnetofónica de música folclórica colombiana. Sirvió de original la grabación, también en cinta magnetofónica, de canciones y música para instrumentos de cuerda hecha por la Dra. Gisela Beutler en los Departamentos de Antioquia y Huila, en compañía de los investigadores de dialectología del Instituto Caro y Cuervo durante las encuestas para el Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia.

Al Dr. Guillermo Espinosa agradó muchísimo esta grabación que va a ser incorporada al Archivo de la Unión Panamericana.

UNA TAREA LEXICOGRÁFICA*

El Departamento de Lexicografía del Instituto Caro y Cuervo viene trabajando, desde 1950, en la continuación y publicación del *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana* de Rufino José Cuervo. Un esfuerzo notable se llevó a cabo, en el mismo sentido, ya desde 1942 cuando el P. Félix Restrepo, S. J., el Profesor Pedro Urbano González de la Calle y otros colaboradores del Instituto acometieron las primeras lecturas de autores clásicos con destino a la recolección de ejemplos. Por su parte el Profesor González de la Calle, a más de una sólida labor de orientación llevada a cabo desde la cátedra y mediante ensayos del mayor valor doctrinal, revisó cincuenta y tres monografías del *Diccionario* y analizó setenta más, dejando para éstas un anteproyecto de redacción, un apéndice con datos etimológicos y un breve juicio sobre la suficiencia o insuficiencia de los materiales respectivos.

En 1951 se publicó la primera monografía de una palabra enteramente elaborada en el Departamento de Lexicografía, con materiales suplementarios y redacción completamente nueva. A esa siguieron otras, publicadas en 1954 y en 1957. En 1958 se hizo la distribución de los materiales por tomos y orden alfabético, así: Tomo III, letras EFGH: 624 palabras; tomo IV, letras IJLLIM: 477 palabras; tomo V, letras NOPQ: 497 palabras; tomo VI, letras RSTUVYZ: 756 palabras. El cálculo en la distribución es aproximado, pero puede acercarse bastante a la realidad si se considera que el tomo I contiene 533 palabras y el tomo II, 728. No debe descartarse la posibilidad de publicar un tomo de Apéndice, ya previsto por Cuervo. En 1959, después de dejar establecido que la continuación del *Diccionario* se haría por fascículos, se editó el primero del tomo III, en 1961 el segundo y se halla en prensa el tercero del mismo tomo. Este contendrá el estudio de la preposición *En* (más de mil cuatrocientos ejemplos) y el de otras palabras. Nuevos fascículos seguirán editándose a medida que la redacción de las monografías respectivas esté terminada. Esto quiere decir que la continuación del *Diccionario de construcción y régimen* se halla en vías de segura, aunque no rápida, ejecución.

Dos son los problemas que, ante todo, la retardan y hacen lenta, uno y otro suficientemente conocidos del lexicógrafo. El primero tiene que ver con los materiales mismos de la obra. Los que legó Cuervo (o por lo menos los que han llegado hasta nosotros) son a todas luces incompletos. Sus papeletas abarcan desde la voz *Ea* hasta la voz *Libertar*. De aquí en adelante no se halla ningún ejemplo más (a no ser las referencias de sus cuadernos). De la E a la L pueden calcularse por término medio, para cada letra, tres mil fichas. Pero dentro de cada palabra correspondiente a cada una de estas letras hay desequilibrios de documentación enormes. Por ejemplo, y sin salir de la letra E, *encima* cuenta con 118 ejemplos, *entrar* con 275; *entre* con 373; pero *enfurecer* tiene 10, *encenegar* 6, *encaprichar* 5, *encastar* 1, *entrambos* 0. Si se considera el uso de estas voces en la lengua escrita, es decir, en los monumentos literarios, puede advertirse que la documentación es a todas luces deficiente y que no puede aspirarse con 373 ejemplos a reflejar la plena realidad lingüística de la preposición *entre*, ni siquiera en la forma en que es presumible que Cuervo la hubiera tratado, cuando en el solo período clásico los ejemplos aducidos para la preposición *a* son aproximadamente 772. ¿Cómo llenar estas lagunas? Es evidente que el trabajador no puede dedicarse a llenar las de diez o veinte o cincuenta o cien palabras, pues esto haría prácticamente interminable la continuación. ¿En cuáles textos, previstos hipotéticamente, podrían hallarse materiales suficientes para documentar, v. gr., la voz *encastar* u otra cualquiera? ¿Y con qué resultados? Parece que no existe otro método seguro que el de la lectura exhaustiva de los textos mismos. Pero un texto (para fines de documentación lexicográfica) no puede, probablemente, leerse más de una vez, dada la gran cantidad de ellos que es preciso utilizar. Y si se utilizan hay que hacerlo con el designio de recoger documentación para la obra completa. Así, en la medida en que se busca enriquecer la documentación, en esa misma medida se retarda la redacción de las monografías consiguientes, pero en esa misma medida se va agotando la ad-

* Comunicación al Simposio Interamericano de Lingüística y Enseñanza de Idiomas. — Cartagena, Colombia, 19-24 de agosto, 1963.

quisición de materiales para toda la obra. Si, para hablar de experiencia personal, se procura recoger exhaustivamente la documentación de los materiales para el tomo III (seguramente el que más palabras comprende y el que mayores problemas plantea, después del primero), registrando al mismo tiempo la de las palabras que aparecerán en el conjunto del *Diccionario*, es, o parece, muy probable que al concluirse esta tarea se habrá llegado prácticamente al límite de la recolección de materiales para todos los tomos. Este ha sido, en buena parte, el camino seguido; se explica así el retardo señalado y aunque el procedimiento no es, mecánicamente, el más rápido, ofrece otras ventajas, al paso que garantiza el acopio sistemático de materiales para todo el *Diccionario de construcción*.

Dependiente, como es obvio, de este, está el otro problema, que se cifra en la redacción de cada una de las monografías. Dejando aparte el hecho de que esta fue la forma adoptada por Cuervo para el tratamiento de cada palabra, no se oculta que en la composición de ellas es donde estriba el verdadero aporte científico del *Diccionario*. Que éste es un diccionario especial no hay para qué recordarlo. Pero que su objeto lo constituye el dominio de la sintaxis española no sobra señalarlo. Y justamente, porque es aquí donde la investigación, como es sabido, ha ahondado menos es por lo que se hace más difícil acertar en la exposición. Pueden, en este aspecto del *Diccionario*, discutirse muchas cosas, lo mismo de orden interno que de orden externo. ¿Debe, en la distribución de las acepciones, conservarse el criterio de Cuervo, tan enraizado en la concepción positivista del lenguaje? ¿Debe, en la presentación de cada monografía, mantenerse aún el sistema gráfico? Conservar, para unos, entrañará atarse injustificadamente a sistemas científicos y metodológicos ya superados. Innovar, para otros, será tanto como deformar la fisonomía de una obra planeada, proyectada y ejecutada, precisamente, conforme a ciertos principios y ciertos métodos. Dése a estas cosas el valor que se quiera; no por ello dejan de representar, para quien asuma la responsabilidad de redacción del *Diccionario*, un escollo, bien que no insuperable. Esencial es que cada palabra, en su tratamiento, refleje la vida sintáctica que tiene en el seno de la lengua.

Ahora bien, en el reflejo de esta vida es donde ha quedado plasmado también el aporte personal de Cuervo, con su inigualable maestría. Se ha dicho que aquí, en este campo de la sintaxis, es donde su trabajo es irremplazable, donde su falta no puede suplirse. Y es cierto. Pero puede perfectamente, sin desdibujar los trazos de su obra y sin empeñarse inútilmente en hacer algo tan perfecto como lo que él hizo, aspirarse a ultimar un instrumento de trabajo que sienta las bases para una profundización en los dominios de la sintaxis castellana. El *Diccionario de construcción y régimen* ofrece, en este campo, una suma de datos y otra de interpretación de los mismos. Resulta evidente que ésta es susceptible de aclaraciones, mejoras, rectificaciones, en una palabra, progreso. Y es esta incitación al progreso en su campo específico — lexicografía y sintaxis —, esta capacidad de desarrollo latente, de crecimiento constante, lo que lo hace apto para promover, en torno a su terminación y a lo que como tal representa en la filología hispánica, un movimiento de legítima colaboración científica.

Transcurridos veinte años desde que el Gobierno Nacional confió al Instituto la tarea de proseguir los trabajos del *Diccionario* de Cuervo, los resultados, producto del esfuerzo de distintos investigadores, son satisfactorios. Se cuenta ya con varios miles de papeletas que completan los materiales legados por Cuervo; se cuenta con varios millares más que, señalados en ediciones muchas veces mejores que las utilizadas por el Maestro, esperan solamente su debida transcripción en cédulas; se cuenta con una colaboración científica que garantiza la ejecución de la obra para que ella no decaiga del nivel en que la dejó su autor*; se cuenta, en fin, con el apoyo moral internacional que anhela ver consumados en el *Diccionario* de Cuervo los ideales de varios pueblos y una sola lengua. Seguro de que todos ellos los comparten, el Instituto Caro y Cuervo confía seguir, cada vez con mayor empeño, en la ardua tarea.

FERNANDO ANTONIO MARTÍNEZ

* Concretamente, la del Prof. Joan Corominas.

GUILLERMO DE ZENDEGUI

UNA GRATISIMA VISITA. — COOPERACION CULTURAL DE LA OEA

La reunión interamericana de Ministros de Educación trajo de nuevo a Bogotá, después de veinte años, al ilustre escritor cubano, entusiasta promotor de cultura, Dr. Guillermo de Zéndegui quien en la actualidad ocupa el alto cargo de Director Adjunto del Departamento de Asuntos Culturales de la Unión Panamericana.

Con la incertidumbre de la suerte que hayan podido correr las trascendentales empresas culturales de las que fue promotor y director en su martirizada patria; arruinada su fortuna personal y, lo que es más penoso, su valiosa biblioteca y con ella sus mejores herramientas de trabajo, entre las cuales se destacan sus laboriosas investigaciones sobre la vida y la obra de Martí, el glorioso libertador de Cuba, se halla de nuevo, por feliz acierto del Sr. Secretario General de la OEA, frente a más dilatado horizonte cultural, como que cubre todo el Continente, para realizar en él y con él cuanto ha deseado en defensa y estímulo de la unidad espiritual americana al servicio de los ideales de libertad y de cultura que tanto nos acucian.

El sentido de su quehacer se manifiesta en la nueva orientación intelectual de *Américas*, el excelente órgano de la Unión Panamericana, de cuyo Consejo de Redacción es Director. En sus manos la revista fundada por Alberto Lleras Camargo, "conlleva no sólo un cambio administrativo sino, lo que es mucho más importante, una alteración de acento. *Américas* reafirmará su prístina condición de instrumento de cultura". A sus páginas comienzan a asomarse los más calificados valores del Continente para expresar el mensaje de su generación. Renovar el diálogo fraternal, roto por el egoísmo aislacionista y pretencioso que caracterizó la primera mitad de nuestro siglo, y pensar en que de nuevo es América continental la patria grande, que espera la reunión

de sus hijos dispersos rumbo hasta ahora de su propio destino solitario, afianzado en un pasado común, el mismo que hizo expresar a Roca fuerte en 1844: "En esa época feliz yo consideraba toda la América española como la patria de mi nacimiento"; salvaguardar la herencia artística y literaria, el culto y el cultivo de la verdadera libertad fundada en la democracia y mantenida por la tradición, según la norma perenne de los libertadores, que debemos renovar, constituye el plan de trabajo del fino historiador y poeta Guillermo de Zéndegui.

Cumplidos sus deberes oficiales para con el Congreso Interamericano quiso ponerse en contacto en Bogotá con los problemas culturales propios de su cargo. Visitó los museos que son orgullo de la capital colombiana, despertó preocupaciones y sugirió proyectos en cuanto a la defensa y conservación del patrimonio histórico y artístico del país y, lo que nos es tan grato, dedicó una larga y detenida visita al Instituto Caro y Cuervo y al Seminario Andrés Bello, organismos vivos de la cultura americana, persuadido de la necesidad de darlos a conocer ampliamente en el Continente y de vigorizar y agilizar su cooperación con la Organización de los Estados Americanos, que a través de las dos entidades puede realizar una dilatada tarea cultural.

Durante las gratas horas de su visita a la sede de Yerbabuena nos fue dado apreciar la amplia cultura del Dr. de Zéndegui y su inteligencia comprensiva de los variados campos de investigación objeto de los diferentes Departamentos que integran la institución, a cada uno de los cuales dedicó el tiempo necesario para su conocimiento. La afición museográfica del Dr. de Zéndegui encontró amplia satisfacción en el Museo Literario y en las colecciones etnográficas del Instituto, que cada día se acrecientan.

OFICINA INTERNACIONAL DE INFORMACION Y OBSERVACION DEL ESPAÑOL

Uno de los resultados de mayor eficacia práctica que se han derivado del Congreso sobre *Presente y futuro del idioma español* — celebrado en Madrid del 5 al 12 de junio de 1963 — es la creación de una Oficina Internacional de Información y Observación del Español, acordada por una de las Comisiones y aprobada en el último pleno del Congreso.

También, y de acuerdo con la iniciativa del Presidente del Congreso, D. Dámaso Alonso, fue propuesta y posteriormente incorporada como Organismo filial de dicha Oficina la creación de una Comisión de Urgencia que tendrá como misión principal la de reunir, mediante encuestas en las diversas áreas hispánicas, los nuevos términos de carácter técnico o nacidos para designar elementos de los nuevos géneros de vida, informando y aconsejando los más adecuados.

En resumen, la Oficina Internacional de Información y Observación del español (OFINES), domiciliada en la Avenida de los Reyes Católicos, Nº 3, de Madrid, quedará estructurada de la siguiente forma:

- a) Consejo Internacional.
- b) Comisión de Urgencia.
- c) Secretaría Técnica.

Las principales finalidades de esta Oficina Internacional serían las siguientes:

1. Recibir y coordinar los informes sobre situación del español en sus distintas áreas, complementando las comunicaciones presentadas al Congreso sobre este tema.
2. Ordenar y tener al día un catálogo de los cen-

tros, personas y publicaciones relacionadas con el estudio y la defensa del español.

3. Ordenar asimismo ficheros de los centros y personas que se dedican a la enseñanza superior y a la difusión del español fuera de los países de habla hispánica.
4. Informar sobre la situación de los Atlas Lingüísticos, sobre los estudios del español hablado, español básico y cuantos aspectos tengan relación con la lengua contemporánea.
5. Reunir y coordinar la información referente a las metodologías de enseñanza de español para hispano-hablantes y extranjeros.
6. Informar sobre la situación del español en las zonas de características especiales como son las Filipinas y las varias zonas sefardíes.
7. Promover y organizar futuros Congresos sobre lengua española.

Los miembros de dicha Oficina, constituídos en forma de Asociación, representarán todos los niveles superiores relacionados con el estudio y la enseñanza del español. Los miembros pagarán una cuota de 200 pesetas al año y tendrán derecho a las informaciones que se reciban y preparen.

NOTA. — La Oficina mencionada — con sus tres secciones — estará servida por unas 20 personas que se reunirán periódicamente de acuerdo con los plazos que fije la primera Junta General. Las reuniones plenas se harán en los diferentes países de habla hispánica y serán fijadas por el Consejo con un año de anticipación. La Oficina procurará la colaboración con las Academias y con los centros de estudios filológicos de los diversos países hispánicos. Los estatutos definitivos de la Oficina serán fijados en una Asamblea General.

JUAN DE CASTELLANOS VISTO POR MARIO GERMAN ROMERO

Como en el curso de Literatura del Seminario Andrés Bello se estaba llevando a efecto un estudio sobre *Elegías de Varones Ilustres de Indias*, de Juan de Castellanos, y siendo Monseñor Mario Germán Romero profundo conocedor y gran admirador de éstas, se le invitó cordialmente para que diera una conferencia sobre este tema en la sede del Seminario.

El conferencista empezó su disertación: "las Elegías de Castellanos son un plato delicioso;" habló de la gracia andaluza en las octavas; de la riqueza en las comparaciones, en los epítetos y en los diminutivos; demostró la veracidad de los hechos históricos; se refirió también a los usos

mitológicos y a las alusiones de los clásicos; señaló que en descripción de combates es rico y admirable, y admitió que, fuera de gran cantidad de versos prosaicos, tiene algunos de mucho valor poético.

Finalmente lo definió como un español que se hizo criollo y se apegó a todo lo nuestro.

Agradecemos a Monseñor Romero sus valiosas observaciones sobre Castellanos y deseamos siempre su cooperación al respecto.

JILMA VARELA SÁNDIGO,
Alumna nicaragüense
del Seminario Andrés
Bello.

REUNION DEL CONSEJO INTERNACIONAL DE MUJERES

UNA BATALLA POR LA LENGUA ESPAÑOLA. — EXPOSICION DE AUTORES
COLOMBIANOS. — ACTUACION DE LA DELEGACION DE COLOMBIA

El 19 de junio llegaron al Hotel Statler Hilton de Washington seis mujeres colombianas, delegadas del Consejo Nacional de Mujeres de Colombia, a la reunión inaugural del XVII Congreso del Consejo Internacional de Mujeres. No tenían ellas ninguna posición política, ni diplomática. Era la voz de la nación, libre y responsable; la voz del pueblo independiente, la voz de una institución no gubernamental en representación de diez organizaciones colombianas.

El gran salón del Statler Hilton albergaba aquel día no menos de ochocientas mujeres, en traje de gala. Había 64 países representados y se escuchaban todas las lenguas. Había representantes de la alta nobleza asiática, africana y europea. La hermana del Sha del Irán, la marquesa de Reading de Inglaterra, varias princesas hindúes, la princesa de Thailandia, entre otras. Todos los vestidos y todas las razas: los turbantes coloridos del Africa, enmarcados en vivaces caras negras, con vestidos de diversos telares y sandalias brillantes, los sarongs de la India y Paquistán en sedas de increíble belleza y colorido llevados por mujeres de grandes ojos negros y de inteligencia asombrosa; los kimonos de China y del Japón; los vestidos occidentales de gran gala y la raza blanca de Norte América y Europa. Finalmente, Latinoamérica, en una delegación excepcional en los Congresos del Consejo Internacional de Mujeres: Bolivia, Ecuador, Panamá, Honduras, Chile, Argentina, Perú, la República Dominicana, Brasil. Y, entre ellas, una delegación especialmente numerosa: la nuestra.

Perdidas entre ochocientas mujeres, en aquella magnífica recepción dada por el Consejo Nacional de Estados Unidos, palpamos la enorme responsabilidad que llevábamos. Mientras saludábamos caras amables de todos los rincones del universo, caras amigas aunque recién vistas, entendimos el poder del mundo femenino. Cada una de aquellas delegaciones representaba a miles de mujeres de cada país afiliadas a los distintos consejos. Y esa representación estaba dignamente llevada por profesionales de todo orden: artistas, escritoras, abogadas, médicas, periodistas, actrices, etnólogas, sociólogas, profesoras, etc.

Asistían como observadoras miembros de muy variadas instituciones.

Desde aquel día nuestra delegación inició su tarea de representación internacional de nuestras mujeres, en un trabajo que llevaría diez días de continuas labores.

Bajo la presidencia de María Helena Lefaucheux, una de las grandes internacionalistas de Francia, mujer de gran cultura filosófica y literaria, representante de su patria en las Naciones Unidas, comenzaron las labores. Se dividían estas en trabajos de Comités: Artes y Letras, Educación, Radio y Televisión, Prensa y Publicidad, Leyes y Sufragio, Protección a la Infancia, Profesiones Femeninas, Economía Doméstica, Relaciones Internacionales y Paz, Moral Social, Higiene; en Sesiones Plenarias con asistencia de delegadas y observadoras; en Sesiones del Comité Ejecutivo con asistencia de las Presidentas de los Consejos Nacionales y Presidentas de los Comités; en Sesiones de la Directiva. Funcionaba todo en orden perfecto. No hubo un instante de desagrado, ni una polémica extremada y el ambiente se hacía cada día más cordial.

Asistimos con gran interés a las reuniones de Comités: Julia Parga de Gaona a Economía Doméstica, Elba María Quintana de Bermúdez a Leyes y Sufragio, Marta Peterson a Relaciones Internacionales, Lola Ariza de Pinzón a Moral Social y la Presidenta a Artes y Letras. Ofelia Romero de Wills tuvo en Radio y Televisión destacadísimo papel, pues presidió todas las sesiones del Comité Internacional, con la efectiva ayuda de nuestra intérprete Julia Parga de Gaona. En las Plenarias escuchamos informes de trabajo de cada nación, informes de trabajo de los Comités. Informes de trabajo en las Naciones Unidas, y en sus organismos especializados como la FAO, la UNICEF, la UNESCO. Aceptamos el plan de trabajo de los Consejos basado en el programa del Decenio para el Desarrollo de las Naciones Unidas. Votamos resoluciones para urgir a los Consejos Nacionales a colaborar en el respeto a los Derechos Humanos en cada País, a la libertad individual, a las relaciones internacionales y a la paz, a los Derechos del Niño, a la salud de la población y a la vivienda.

Y luchamos las mujeres de América Latina por hacer de la Lengua Española la lengua oficial del Consejo, junto con el Inglés y el Francés.

Y, aunque todavía no había sido escogida estatutariamente, se convino en traducir al español algunos documentos y en recurrir a intérpretes en esa lengua.

Votamos por la elección de la nueva Presidenta Mrs. Erwin Shuller de Gran Bretaña, ampliamente versada en Derecho Internacional y que ha ocupado altas posiciones en Naciones Unidas. Votamos por la Junta Directiva y por las presidentas de comités. Colombia obtuvo un puesto en la Junta Directiva Internacional y un puesto directivo en Radio y Televisión.

La delegación colombiana realizó una pequeña exposición de autores nacionales y se tuvo en cuenta la revista *Nivel* de México, de Germán Pardo García (junio 1962), en la cual hay una historia de la cultura y el arte femenino en Colombia, desde la Colonia.

Una de las labores más importantes fue la de sentar las bases para la creación del Centro Regional Americano del Consejo Internacional de Mujeres. En tres sesiones privadas nos reunimos los Consejos de América. La primera, en los salones de Culgrave Club, terminó con magnífica cena ofrecida por el presidente de la Grace Line y con intervención del Dr. Moscoso.

En vista de la necesidad de un Boletín Informativo de América fue aceptado para tal labor el "Informe Femenino", órgano actualmente del Consejo de Mujeres de Colombia. Se convino también en que la reunión de los Consejos de América para la formación del Centro continuaría en Bogotá, en el mes de septiembre, aprovechando la reunión del Seminario sobre Leyes de Familia de las Naciones Unidas.

El anuncio de la formación de este Centro fue hecho en un almuerzo en el Hotel Statler con asistencia de Mrs. Dean Rusk.

El Consejo Nacional de Estados Unidos, presidido por Mrs. Sophia Yarnall Jacobs, con la

Vicepresidencia de Mrs. Louis Robbins, trabajó incansablemente por hacernos grata la estada, con un programa que comprendía: visita y recepción en la Casa Blanca, concierto y recepción en la Universidad de Howard, visita a instituciones femeninas como la Y. W. C. A. y las Girls Scouts, a museos, al Capitolio, a estudios privados, de Artistas, excursión a Mount Vernon, recepciones a casas de familias de Washington. Mrs. Balton, del Departamento de Estado, ofreció un gran almuerzo, y el Gobierno de Estados Unidos una gran cena de despedida en el salón de recepciones del Gobierno, con mensaje del Secretario de Estado leído por Mrs. Dean Rusk.

Nuestra Delegación fue invitada a un almuerzo por el Sr. Embajador de Colombia, E. Uribe Botero; a un almuerzo a la Embajada de Chile, por la señora Yrarrazaval de Gutiérrez; a recepciones en las embajadas de Israel, del Líbano, y de Thailandia. Recibió atenciones especiales de Mary Cannon, del Departamento del Trabajo; de Mrs. Tillit, delegada de Estados Unidos a las Naciones Unidas; de Mrs. Yan Papanek, de C. N. de E. U., de Mrs. William Barclay Parsons, Vicepresidenta honoraria internacional; de Mrs. Robbins, de la Dra. Bird, de Mrs. Rosalie Goodman de la Liga de Mujeres votantes, de Mrs. Lee del Departamento de Estado, y de la Dra. Gabriela Peláez, expresidenta del C. I. M.

El Consejo Nacional de Estados Unidos tenía un programa en Nueva York, al cual asistieron algunas de nuestras delegadas.

De regreso a Colombia, cumplido nuestro deber, hemos pensado una vez más cuánto pueden hacer por la libertad, la paz, la cultura, la educación y el futuro del mundo las mujeres que desinteresadamente trabajan en favor de los pueblos y que, unidas, sabrán defender la civilización.

CECILIA HERNÁNDEZ DE MENDOZA

Presidenta del Consejo Nacional
de Mujeres de Colombia.

EN EL SEMINARIO ANDRES BELLO

Procedentes de los Estados Unidos, con destino al Centro Andrés Bello, han llegado a Bogotá los doctores Lawrence Bayard Kiddle y Carlos Hamilton quienes se han hecho cargo, durante el presente semestre académico, de las cátedras de Lingüística y Literatura Hispanoamericana.

Los dos destacados profesores — antiguos amigos nuestros — han sido enviados por la Comi-

sión para Intercambio Educativo dentro del plan de cátedras que la mencionada Comisión tiene para el Centro Andrés Bello. Ya se encuentran al frente de sus respectivas cátedras; gracias a su erudición y dotes pedagógicas se han hecho acreedores al respeto, la admiración y la simpatía de sus alumnos y colegas.

EN PRO DEL LATIN VIVO

CONVENTUS ARGENTORATENSIS

EGO (nomen)

DOMO
(natio — domicilium)

Argentoratum convenire mihi in animo est.

A. Scolasticorum deversorium hospitio frui cupio (*).

B. Deversorium publicum malo.

(dele, quaeso, quae tibi inutilia uidebuntur).

(*) In singulas noctes pretium: 7 F

(iuniores socii adhuc discipuli: 4 F tantum dabunt).

La tarjeta en latín que hemos transcrito para nuestros lectores es la invitación a participar en el Tercer Congreso Internacional en pro del Latín Vivo que tiene lugar en Estrasburgo, del 2 al 4 de septiembre de este año. Comenzados en 1957, por iniciativa del ingeniero francés Jean Capelle, estos congresos se han propuesto estimular la enseñanza y el estudio del latín como lengua viva, con el propósito de darle nuevamente el puesto de lengua internacional culta que en otras épocas ocupó con ventaja. Como medio eficaz y complementario para la divulgación de estas ideas se edita desde 1957, bajo el patrocinio del Comité Organizador de estos congresos, una revista, *Vita Latina*, en la cual se comentan, en latín y otros idiomas, las actividades que en pro del latín vivo se desarrollan en distintos países del mundo.

Los informes de fondo presentados a este Tercer Congreso son los siguientes: *El latín y la comunicación científica* por M. des Abbayes, Profesor de la Universidad de Rennes; *Los auxiliares modernos de la pedagogía del latín* por el Dr. Goodwin Beach, profesor del Trinity College de Hartford; *Lecturas latinas: selección de textos de la antigüedad, la edad media y los tiempos modernos* por la señorita Enrica Malcovati, Profesora de la Universidad de Pavía, y *El interés pedagógico de las lecturas latinas* por M. Taladoire, Profesor de la Universidad de Aix-en-Provence.

En una próxima ocasión comentaremos en este *Boletín* los trabajos y resultados de este Tercer Congreso Internacional en pro del Latín Vivo, cuya realización nos complace comunicar.

« NOTICIAS CULTURALES »

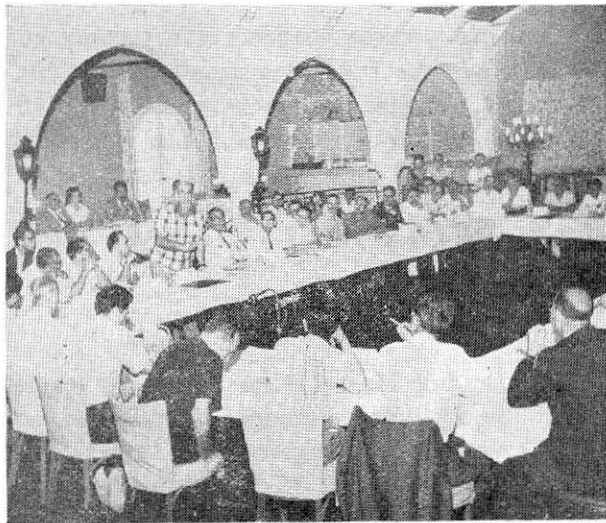
El número 21 del boletín titulado *Noticias Culturales*, órgano oficial del Instituto Caro y Cuervo, está dedicado, en su integridad, al recuento de la tarea cumplida por este organismo, en desarrollo de sus programas de investigación lingüística y filológica, desde cuando fue expedida, en 1942, la ley 5ª, por la cual fue oficialmente creado. El Instituto, dirigido en los primeros años por el R. P. Félix Restrepo, y en la actualidad

por el Dr. José Manuel Rivas Sacconi, ha tenido como principal tarea la continuación del *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*, labor a la cual se encuentra consagrado, entre otros expertos, el distinguido intelectual vallecaucano Dr. Fernando Antonio Martínez. Otra de sus tareas ha sido la elaboración, aún parcial, del "Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia".

BIBLIOTECA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

LISTA DE LIBROS INCORPORADOS EN EL MES DE JUNIO DE 1963

- ALCÁ CER, ANTONIO DE. — El convento del Socorro, primer convento capuchino en América (1781-1819). Puentecomún, Colombia, Ediciones Paz y Bien, [1960]. 115 p.
- BAQUERO, GASTÓN. — Escritores hispanoamericanos de hoy. Madrid, Instituto de Cultura Hispánica, 1961. 123 p.
- BAYLE, CONSTANTINO. — Los cabildos seculares en la América Española. Madrid, Sapientia, 1952. 814 p.
- BODA, LADISLAO, *tr.* — Canto I y II de Nala y Damayanti. Mendoza, Universidad Nacional de Cuyo, 1949. 39 p. Separata de *Revista de Estudios Clásicos*, t. IV.
- BORAH, WOODROW. — The aboriginal population of Central Mexico on the eve of the Spanish conquest, by Woodrow Borah and Sheburne F. Cook. Berkeley, University of California Press, 1963. 157 p. (Ibero-Americana, 45).
- BRICEÑO PEROZO, MARIO. — Textos y programas de historia de Venezuela. Caracas, 1962. 7 p. Separata del *Boletín de la Academia Nacional de la Historia*, N° 180.
- CARNEIRO, LEAO. — A função do positivismo na evolução do pensamento brasileiro. Mendoza, Universidad Nacional de Cuyo, 1949. p. 2087-2091. Separata de *Actas del Primer Congreso Nacional de Filosofía*.
- CEPEDA, ISABEL VILARES. — A linguagem da "Imitação de Cristo". Lisboa, 1962. x, 175 p. (Publicações do Centro de Estudos Filológicos, 14).
- CESARE, G. B. DE. — Recensione di letteratura spagnola. [Milano], Ugo Mursia, editore, 1962. 4 p. Estratto da *Annali di Ca'Foscari*, 1962.
- CONSUEGRA, JOSÉ. — Apuntes de economía política. [Bogotá], Ediciones Pensamiento Económico y Social, [1963]. 382 p.
- CHIAPASCO, MARÍA ELENA. — Ecos de poesía popular en la lírica italiana. Mendoza, Universidad Nacional de Cuyo, 1945. 26 p.
- DANIELS, MARIETTA. — Los Seminarios sobre adquisición de materiales latinoamericanos de bibliotecas; informe de los primeros siete años, 1956-1962. Washington, Unión Panamericana, 1962. 101 p. (Estudios Bibliotecarios, 4).
- DELGADO, HONORIO. — Sobre la significación de la fonética en el proceso del recuerdo verbal. Mendoza, Universidad Nacional de Cuyo, 1949. p. 1361-1366. Separata de *Actas del Primer Congreso Nacional de Filosofía*.
- DELGADO, JAIME. — La independencia hispanoamericana. Madrid, Instituto de Cultura Hispánica, 1960. 124 p.
- DEVOTO DANIEL. — Dos clases públicas de historia de la música. Mendoza, Universidad Nacional de Cuyo, 1945. 81 p.
- ELFVING, LARS. — Étude lexicographique sur les séquences limousines. Göteborg, Almquist & Wiksell, [1962]. 282 p. Acta Universitatis Stockholmiensis. Studia Latina Stockholmiensia, VII).
- ERMOLAEV, HERMAN. — Soviet literary theories 1917-1934; the genesis of socialist realism. Berkeley, University of California Press, 1963. 261 p. (University of California Publications in Modern Philology, 69).



SIMPOSIO INTERAMERICANO DE LINGÜÍSTICA
CARTAGENA, AGOSTO DE 1963

Mesa redonda sobre la Lingüística y la enseñanza de lenguas en el marco de la comunicación social. Habla el Prof. Figueroa, de Jamaica.

- ESPEJO NÚÑEZ, JULIO. — Bibliografía de arqueología peruana (1956-1961). Lima, Universidad Mayor de San Marcos, [s. f.]. p. 138-186.
- FERRERO ACOSTA, LUIS. — Andrés Bello en Costa Rica. San José, Ministerio de Educación Pública, 1962. 24 p.
- FROLDI, RINALDO. — Il teatro valenzano e l'origine della commedia barocca. Pisa, Editrice Tecnico Scientifica, 1962. 112 p. (Istituto de Letteratura Spagnola e Hispano-Americana dell'Università di Pisa, 2).
- GARCÉS VALENCIA, ALVARO. — Llama y ceniza. Bogotá, Edit. Voluntad, [1962]. 75 p.
- GARCÍA PRADA, CARLOS. — Baladas de la tierra natal. [Madrid], 1961. 19 p.
— Escala del sueño; poema de amor y de esperanza en 132 composiciones de 60 poetas de ayer y de hoy. Madrid, Ediciones Iberoamericanas, 1962. 183 p.
— Teorías estéticas. Madrid, Ediciones Iberoamericanas, 1962. 177 p.
- GARCÍA MÁRQUEZ, GABRIEL. — La mala hora. Madrid, 1962. 224 p.
- GONZÁLEZ ÁLVAREZ, ÁNGEL. — Introducción a la metafísica. Mendoza, Universidad Nacional de Cuyo, 1951. 393 p.
- GONZÁLEZ OLLE, FERNANDO. — Los sufijos diminutivos en castellano medieval. Madrid, C.S.I.C., 1962. 338 p.
- GUERRERO, LUIS JUAN. — Torso de la vida estética actual. Mendoza, Universidad Nacional de Cuyo, 1949. p. 1466-1474. Separata de *Actas del Primer Congreso Nacional de Filosofía*.
- GUILLÉN, RAFAEL. — Canto a la esposa. Granada, 1963. 13 p.
- INSTITUTO NACIONAL DE INVESTIGACIONES Y ARCHIVOS LITERARIOS DEL URUGUAY. — Guía para la consulta de los fondos documentales del Instituto Nacional de Investigaciones y Archivos Literarios del Uruguay. Montevideo, 1962. x, 151 p.
- ITINÉRAIRE de Buenos Aires à Lima. Traduit de l'espagnol par Ivette Billod. Introduction de Marcel Bataillon. Paris, Institut des Hautes Études de l'Amérique Latine, [1961]. 294 p. (Travaux et Mémoires de l'Institut des Hautes Études de l'Amérique Latine, VIII).
- JARA, ALVARO. — Guerre et société au Chili; essai de sociologie coloniale. Paris, Institut des Hautes Études de l'Amérique Latine, [1961]. 217 p. (Travaux et Mémoires de l'Institut des Hautes Études de l'Amérique Latine, IX).
- JARAMILLO-ARANGO, JAIME. — Manual del árbol. [Bogotá], Edit. Voluntad, [1962]. 123 p.
- KOVACCI, OFELIA. — La pampa a través de Ricardo Güiraldes. [Buenos Aires], Universidad de Buenos Aires, [1961]. 167 p.
- LACALLE, CARLOS. — Noticia sobre Alvar Núñez Cabeza de Vaca; hazañas americanas de un caballero andaluz. Madrid, Instituto de Cultura Hispánica, 1961. 156 p.
- LETIZIA, FRANCISCO. — Pequeño diccionario de terminología económica; italiano-español, español-italiano. [Buenos Aires], Universidad Nacional de Cuyo, [1961]. 157 p.
- LEVY, MATILDE. — El extranjero en el teatro primitivo de Buenos Aires (Antecedentes hasta 1880). [Buenos Aires], Universidad de Buenos Aires, [1962]. 52 p.
- LIDA DE MALKIEL, MARÍA ROSA. — La originalidad artística de *La Celestina*. Buenos Aires, Edit. Universitaria, [1962]. 753 p.
- LIRA URQUIETA, PEDRO. — Elogio a Bello. San José, Costa Rica, Ministerio de Educación Pública, 1962. 11 p.
- LUNA DE TRIGO BÁEZ, AÍDA. — Lecciones de castellano, [por] Aída L. de Trigo Báez, Luis Lezcano y Gustavo A. Lezcano. Asunción, Mimeoografía de los Hnos. Lezcano, [1962]. 3 v.
- MAHIEU, JAIME MARÍA DE. — Filosofía de la estética. San Luis, Universidad Nacional de Cuyo, 1950. 101 p.
- MALKIEL, YAKOV. — Etymology and general linguistics. [s. l.], 1962. p. 198-219. Reprinted from *Word*, v. 18, nos. 1 2, 1962.
— Toward a unified System of classification of Latin-Spanish vowel correspondences. Berkeley, University of California Press, 1962. p. 153-169. Reprinted from *Romance Philology*, vol. XVI, 2, 1962.
- MARTINENGO, ALESSANDRO. — Lo stile di Ricardo Palma. Padova, Liviana Editrice, 1962. 101 p.
- MCGRADY, DONALD. — La novela histórica en Colombia, 1844-1959. Bogotá, Edit. Kelly, [1962]. 189 p.
- MENDOZA, CRISTÓBAL. — Temas de historia americana; informes, discursos, prólogos. Caracas, 1963. 423 p.
- MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN. — Los Reyes Católicos y otros estudios. Buenos Aires, Espasa Calpe Argentina, [1962]. 142 p.

MISCELLANEA di studi ispanici. Pisa, Editrice Tecnico Scientifica, 1962. 244 p. (Istituto di Letteratura Spagnola e Hispano-Americana dell'Università di Pisa, 1).

MORALES BENÍTEZ, OTTO. — Reforma agraria; Colombia campesina. Bogotá, Imp. Nacional, 1962. CDXIV, 238 p.

MORENO DE OLIVEIRA, MARÍA M. — Processos de intensificação no português contemporâneo. Lisboa, 1962. x, 256 p. (Publicações do Centro de Estudos Filológicos, 15).

NÚÑEZ, URBANO J. — Historia del Señor de Renca. San Luis, Universidad Nacional de Cuyo, 1953. 28 p. (Publicaciones de la Cátedra de Estudios Sanluisienses, 9).

PEYRE, HENRI. — Literature and sincerity. New Haven, Yale University Press, 1963. XII, 362 p. (Yale Romanic Studies, Second Series, 9).

POMPILUS, PRADEL. — La langue française en Haïti. Paris, Institut des Hautes Études de l'Amérique Latine, [1961]. 278 p. (Travaux et Mémoires de l'Institut des Hautes Études de l'Amérique Latine, VII).

POZO, E. C. DEL. — La azarosa historia editorial de la *Historia natural de Nueva España de*

Francisco Hernández. México, 1962. p. 591-608. Reimpreso de *Gaceta Médica de México*, t. XCII, 1962.

QUIÉN ES quien en Colombia. Tercera edición. Bogotá, Oliverio Perry & Cía., 1961. 387 p.

REIN, STEN. — Hjalmar Söderbergs Gertrud; studier kring ett kärleksdrama. Stockholm, Albert Bonniers förlag, [1962]. 362 p.

RIASCOS GRUESO, EDUARDO. — Historia y geografía de El Cerrito. Tercera edición. [Cali], 1956. 208 p.

ROMERO CASTAÑEDA, RAFAEL. — En la Sierra Nevada de Santa Marta. Bogotá, 1963. 28 p.

ROSSI, GIUSEPPE CARLO. — La "Gazeta Literaria" del padre Francisco Bernardo de Lima (1761-1762). Napoli, 1963. 113 p.

RUDBERG, STIG Y., ed. — L'homélie de Basile de Césarée sur le mot 'observe-toi toi-même'; édition critique du texte grec et étude sur la tradition manuscrite par Stig Y. Rudberg. Göteborg, Almquist & Wiksell, [1962]. 155 p. (Acta Universitatis Stockholmiensis, Studia Graeca Stockholmiensia, II).

SALVADOR, NÉLIDA. — Revistas argentinas de vanguardia (1920-1930). [Buenos Aires], Universidad de Buenos Aires, [1962]. 108 p.

SCHINDEL, ULRICH. — Demosthenes im 18 Jahrhundert; zehn Kapitel zum Nachleben des Demosthenes in Deutschland, Frankreich, England. München, C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1963. 240 p. (Zetemata; Monographien zur klassischen Altertumswissenschaft, 31).

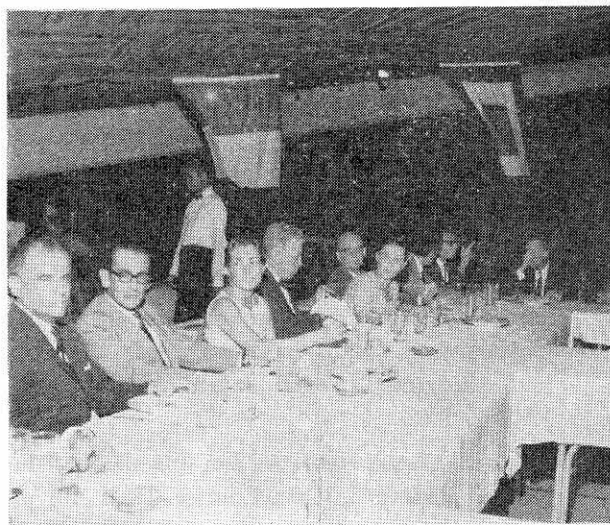
SERÍS, HOMERO. — La novela de Apolonio; texto en prosa del siglo XV, descubierto. Bordeaux, 1962. 29 p. Separata de *Bulletin Hispanique*, tome LXIV, nos. 1-2, 1962.

SEYFFERT, HERMANN. — Walther von der Vogelweide. Mendoza, Universidad Nacional de Cuyo, 1945. 18 p.

SMITH, THOMAS R. — Maps of the 16th to 19th centuries in the University of Kansas Libraries; an analytical carto-bibliography, by Thomas R. Smith and Bradford L. Thomas. Lawrence, University of Kansas Libraries, 1963. 137 p. (University of Kansas Publications, 16).

THORSBERG, BIRGITTA. — Études sur l'hymnologie mozarabe. Göteborg, Almquist & Wiksell, [1962]. 183 p. (Acta Universitatis Stockholmiensis. Studia Latina Stockholmiensia, VIII).

TOSCANO, HUMBERTO. — Gramática castellana, con numerosas lecturas. Quito, 1961. 242 p.



SIMPOSIO INTERAMERICANO DE LINGÜÍSTICA
CARTAGENA, AGOSTO DE 1963

Un aspecto de la comida ofrecida el jueves 22 de agosto por el Instituto Caro y Cuervo a los miembros del Simposio en el Club Naval de Cartagena. Preside el Dr. Rafael Torres Quintero, Subdirector del Instituto; a su derecha el Almirante Rubén Piedrahíta Arango; a su izquierda la señora de Solá, el Dr. Walsh, la Sra. de Kiddle y los doctores Kiddle, Quemada, Valdman y Malmberg.